

宣誓

革拉特珂夫著



革拉特珂夫

宣

誓

岳 麟 譯

新 文 藝 出 版 社

一 九 五 五 上 海

Федор Гладков
КЛЯТВА
Гослитиздат Москва 1951

宣 誓

原 著 者	蘇 聯 革 拉 特 珂 夫
翻 譯 者	岳 麟
出 版 者	新 文 藝 出 版 社 上海市書刊出版業營業許可證出零壹壹號 (上海康平路八三號)
印 刷 者	新 華 印 刷 廠 上 海 廠 (上海大連路一三〇號)
總 經 售	新 華 書 店 上 海 發 行 所

書號(741)[VI I 18] 類別 文學—小說
字數 143000 字 開本 787×1092 1/25 印張 8 4/25
1954年12月上海第1版——第1次印刷 1—22100 冊

定價 7.800 元

關於作者

菲堯陀爾·華西里葉維奇·革拉特珂夫是俄國和蘇維埃作家。他在一八八三年生於一個貧農的家裏。一九〇一年他在城市裏一所中學卒業，後來又畢業於師範大學。他起先在西伯利亞，後來又在古班當教師。由於參加社會民主革命運動，他遭到了沙皇政府的迫害。一九二〇年他加入了蘇聯共產黨。他在一八九九年就開始發表文章。他的第一部中篇小說向着光明在一九〇〇年發表於古班新聞。革拉特珂夫的才能在偉大十月社會主義革命後才得到充分的發揮。一九二五年長篇小說士敏土發表後，他的創作在社會主義現實主義文學中佔了一個顯著的地位。他成為社會主義文化積極建設者之一。

革拉特珂夫的創作主題都是俄羅斯工人階級在準備和勝利地實現社會主義革命時期裏的生活和鬥爭。在長篇小說士敏土裏，革拉特珂夫首先在蘇維埃文學中有力地表現了解放了的勞動的偉大力量。在它的篇頁上，工人階級是作為生活的主人和新的生活方式的建設者出現的。

在長篇小說動力（一九三二——一九三八年）裏反映了社會主義的改造時代，在這部巨著裏表現出了工人階級在掌握先進技術和建立新的人與人之間的關係的偉大成就。布爾什維克黨的組織和教育作用乃是它的敘述中心。

在偉大的衛國戰爭年代，革拉特珂夫把自己的全部力量都獻給了反法西斯主義的全民鬥爭。在

中篇小說宣誓書裏（一九四四年）描寫了蘇聯人民爭取勝利的英勇勞動，表現了蘇聯人民精誠的團結、前綫和後方的統一。在童年的故事（一九四九年）裏特別表現出了作者成熟的技巧。革拉特珂夫從共產主義建設積極參加者的立場，講述了十九世紀末葉的俄羅斯農村。他描寫了舊農村的矛盾、貧困和痛苦，展示了生活的黑暗面，同時也描畫了俄羅斯人民輝煌的智慧和才能，指出了未來的萌芽和後來使生活面目煥然一新的那些鬥爭形式。革拉特珂夫的童年的故事是繼承了高爾基的傳統寫的，它富有詩意，並具有極大的教育意義。這部中篇小說曾榮獲一九四九年斯大林文學獎金。接着又發表了另一部自傳體中篇小說自由人（一九五〇年），這部中篇小說是描寫勞動和資本之間的尖銳矛盾的，顯示了人民反抗的增長。中篇小說自由人曾榮獲一九五〇年斯大林文學獎金。

革拉特珂夫作爲一個政論家積極地進行着活動，參加着爭取和平與民主的鬥爭。

（摘譯自蘇聯大百科全書）

關於『宣誓』

革拉特珂夫在戰爭初期所作的關於後方的政論和藝術作品裏所解決的各種問題，在中篇小說宣誓裏得到了更充分的反映。

在戰爭爆發的時候，革拉特珂夫就想寫一部講述後方生活的大作品。可是當他有了豐富的生活體驗的時候，當作爲一個政論和短篇小說作者的他取得了反映英勇的後方生活的經驗的時候，他纔着手實現這個計劃。這部宣誓作者曾經緊張而沉思地寫了兩年。這部中篇小說在一九四三年底脫稿，並在一九四四年初發表在十月雜誌上。作者在宣誓裏描寫了後方軍事工業勞動者的不朽偉業。

革拉特珂夫早在動力裏就已經揭示了在五年計劃實施期間蘇維埃人的創造性勞動態度是怎樣成長的，他們精神和政治的統一怎樣成熟的。讀者看完動力的時候，都堅決地相信：對於像列彼依、米朗、華基爾、卡嘉、裴契柯娃等這些人來說，比祖國更寶貴的東西是沒有的。如果祖國遇到危急，他們就會站在它的忠誠的保衛者的最前列。

在宣誓裏，蘇維埃人是在戰爭的年代裏出現在我們面前的。他們的蘇維埃愛國主義感覺得更強烈了。

作爲主題思想貫穿着全部中篇小說的，就是沙羅諾夫用來結束他的札記的那個思想：『我的親愛

的祖國，我的母親！我的整個生命和我的全部思想只屬於你。」

宣誓的作者所敘述的是關於烏拉爾軍事工業工廠之一的全體工作人員的工作。作者成功地揭示了，戰爭怎樣「……把我國變為一個服務於前綫，服務於我們紅軍和海軍之包羅萬象的統一的後方。」●

撤退到後方來的列寧格勒一個工廠的工人們，加入到烏拉爾的一個工廠的工人集體裏。他們都有一個有權利引以為豪的自己的英勇傳統。革拉特珂夫並不隱瞞這點：有些烏拉爾工人認為在我們的國度裏沒有比他們烏拉爾人更優秀的工匠。列寧格勒人們回答說，他們很高興跟烏拉爾著名的工匠們一塊工作。

革拉特珂夫顯示了，烏拉爾人和列寧格勒人的友誼怎樣在廣泛地開展的社會主義競賽中鞏固起來。

兩個工廠的全體工作人員變為一個統一的親愛的家庭。保衛祖國和為了勝利而必須創造性地勞動這個崇高的思想，使他們親密起來。

作者激動地揭示了，生氣蓬勃的蘇維埃愛國主義在戰爭日子裏怎樣把蘇聯勞動人民團結在共產黨和親愛的斯大林的周圍。革拉特珂夫在宣誓的場面裏，特別有力地表現了這一點。

斯大林的電報來到了作者所描寫的事件正在發展的那個工廠裏。他感謝該廠全體工作人員超計

劃生產了作戰機器，祝賀他們勝利，並號召他們更努力支援前綫。領袖的呼聲激起了作戰機器製造者們的創造力新的高漲。他們每個人在車間裏，站在自己的機床旁邊向斯大林莊重地宣誓，決心在後方做一個像戰場上那些奮不顧身的戰士一樣的英勇的戰士。

工人們向領袖所作的誓言是他們每個人的心靈的呼聲。那幾個刻畫得很準確的工人們的外貌特點，把這一點揭露了出來。

革拉特珂夫使讀者注意到工人們的面貌：『它們又莊重又嚴厲，給內心的光輝照耀着。』宣誓的整個場面都給這種內心的光輝照耀着。

有一個工人在宣誓後開始工作時說：『願這些誓言經常在咱們的心裏燃燒！』

革拉特珂夫成功地顯示了蘇聯人民堅強的團結一致。這種團結一致是蘇聯獲得勝利的基礎，產生了蘇聯人民不可戰勝的力量。他們宣誓忠於祖國。忠於人民、忠於黨的誓言，在蘇維埃人的心裏像不滅的火焰似的燃燒着，這部中篇小說的主人公沙羅諾夫說：『誓言像血液一樣浸透着全部生活。』

革拉特珂夫給自己的作品取了一個簡短的可是含義極其深刻的名稱宣誓，不是偶然的。

宣誓的主人公們都是典型的蘇維埃工人。他們不僅是體力勞動者，而且又是智力勞動者，他們都是具有多方面發展的人。沙羅諾夫的形象在這方面特別富有意義。

在沙羅諾夫這個形象裏，革拉特珂夫察覺到了那個現在已經成為大衆化的、明朗的、典型特點——工人跟工程師的友好合作。革拉特珂夫顯示了，沙羅諾夫跟工程師們的友好合作也是對他們本身的一種教育。工程師勃利雅金是一個沒有創造熱情的人。可是他得到了跟沙羅諾夫一塊工作的機會。

跟一個工人共同進行創造性勞動，使勃利雅金得到了改造。他開始對那些墨守成規者，如聶倍托夫和從前的他自己發生了憎恨。

革拉特珂夫強調蘇維埃工人增長着的精神興趣和他們的文化視野的意向，規定了中篇小說本身的形式。宣誓是用第一人稱來敘述的。銑工尼古拉·沙羅諾夫的札記——這就是它的副標題。作品的形式一下子就把蘇維埃工人新的性格告訴了讀者，因為這種性格是共產主義的，所以這部，像沙羅諾夫對自己的札記所稱呼，『心靈的中篇小說』沒有變為『卑微的感覺』和『卑微的心情』的分析。沙羅諾夫的札記——實際上這是一個作為公民和戰士的蘇維埃人的鬥爭報告，是關於對人的熱愛的報告。沙羅諾夫不僅跟自己工廠裏的工人們有緊密的聯系。他也跟其他製造廠和工廠裏的生產革新者們聯系起來。從全國各城市裏給他寫來了許多信，這些信徵求他的意見，提出誓言，以及號召進行競賽。

『我們很多的人，』有一個工人寫信給沙羅諾夫說，『而且所有的人，都熱烈地力求達到越來越新的記錄。我們已經有了一系列的發明，我們也採用着一些夾具，你，沙羅諾夫同志，看看和研究研究它們也不是沒有益處的。』

『我們很多的人』——這就是蘇聯後方千百萬履行着向祖國所提出的忠於它的誓言的英勇勞動者。

現在革拉特珂夫的這部描寫他們的中篇小說乃是一部關於履行誓言的藝術文獻。

後方勞動者『爭取越來越新的高紀錄』的緊張戰鬥，同時也是一個反對停滯不進和墨守成規的

戰鬥，這個戰鬥把他們結成一個統一的戰鬥陣營。創造性的勞動態度和事務主義之間的衝突乃是我們戰前現實生活中的典型性的衝突。

戰爭年代並沒有把這種衝突消除。相反地，所出現的羣衆性的創造使這種衝突變得尖銳化了。新的、先進的思想跟陳舊的、保守的和落後的思想的鬥爭在宣誓中佔着顯著的地位。

在聶倍托夫所領導的車間裏，工人們甚至沒有完成定額。工人們都痛苦地感覺到自己車間的落後。他們都深切地了解，在他們車間裏，正像一個工人中肯地說過的，是『不正常中的正常』：車間的領導人們束縛着羣衆的創造主動性。工人巴拉諾夫憤慨地說：『主動性失去了，怎麼能夠工作？』

車間主任聶倍托夫就其內在的品質來說，是一個典型的墨守成規者和『輜重兵』。作者也用對他的外貌的描寫來揭露他的這個特點。聶倍托夫在車間裏，用他那『驚愕的眼睛』茫無所措地左顧右盼。他似乎想立刻溜出車間，到什麼地方去躲起來。聶倍托夫在車間裏轉了一會兒，突然嘟囔說：『事情很多，事情很多』——就溜走了。

革拉特珂夫察覺到了聶倍托夫身上最可作爲特徵的東西：他『害怕往前走』，對工人的呼聲、對真正的創造生活的呼聲漠不關心。爲了使讀者對這一點更清楚，作者逕直地描畫了聶倍托夫的性格特點。

『我寧願同電綫桿工作，只不過不願跟這個討人喜歡的傢伙工作，』中篇小說裏的一個主人公這樣地講到聶倍托夫，並拿他跟『深淵裏的鯰魚』相比。

聶倍托夫一類人的其他特點也被準確地刻畫了出來：沒有自己的見解、愛說空話和吹法螺。聶

倍托夫『熱烈地同意任何建議和任何人的意見』並且『帶着大胆的天真』承認自己的缺點，可是就此沒有下文。『同志們，我能够說些什麼呢？』聶倍托夫對別人的批評這樣回答說。『我們工作得不好。對的，我不想辯解。我們將採取一切做得到的辦法。』可是他從來也沒有採取過『做得到的辦法』。

聶倍托夫的形象可以歸入惡劣的領導者一類，馬林科夫同志在偉大十月社會主義革命三十二年紀念的報告中，準確地刻畫出了這種領導者的性格：

馬林科夫同志說：『我們的黨教導說，必須老老實實承認自己的錯誤，以便更快地改正它們，免得日後再犯。可是有些惡劣的工作人員祇片面地領會黨的這個指示。他們在自己的工作中不斷地犯錯誤，雖然他們承認自己的錯誤，可是後來又心安理得地重犯錯誤。爲了事業的利益，不是應該把這些屢犯錯誤和倒霉的領導者當作我們前進的障礙了嗎？』●

革拉特珂夫始終熱愛地講述着創造者，並憤怒地揭發官僚主義者和冷淡地對待工人創造積極性的人們。革拉特珂夫是在諷刺的環境中表現聶倍托夫這個形象的。這種諷刺在心理學上是有理由的和正確的。這種諷刺是以作者對保守思想、墨守成規和停滯不進、以及對一切阻礙我們前進的東西所

● 意思是落後分子。

● 意思是傻瓜。

● 馬林科夫：偉大十月社會主義革命三十二年紀念報告，一九四九年，第十五頁。

持的共產主義的不調和態度爲其出發點的。

一個現實主義作家並不隱諱這一點：在我們後方的人們中間某些個別的人是可以歸入卑劣者一類的。戰爭沒有在他們渺小的、自私自利的心靈裏激起任何崇高的感覺。這些卑劣者之一就是那個妄自尊大的自私自利者——『教授』。作者沒有說出他的姓名，可是把這個壞蛋和『文化流氓』清楚地刻畫出來了。這個充滿小市民精神的人和無賴發怒了：他由於市執委會的過錯而只得居住三個房間，因爲他的第四個小房間裏搬來了幾個撤退到後方來的工人。這個蹂躪了科學旗幟的自私自利的教授，使工人們受到種種麻煩，不惜任何代價使他們不能在他的房間裏居住下去。

工程師勃利雅金的妻子也是被讀者作爲一個對蘇維埃社會格格不入的人來認識的。她是一個缺乏道德的人，她高談『自己的原則』，這些原則她『無論如何不願意犧牲』。這些『原則』是在於想過寄生生活。這個過分自信的和庸俗的勃利雅金太太很像契訶夫小說裏的那個輕佻的女人●。這兩個女人除了醉心於打扮以外，精神上都是空虛的。像契訶夫小說裏的那個輕佻的女人一樣，勃利雅金太太也只忙於『增強她的交際』。

不管教育、年齡和地位的不同，勃利雅金太太和流氓教授在精神上是彼此很接近的。他們兩個人都是脫離生活的，他們都是行屍走肉，這些活屍，如革拉特珂夫所指出的，妨礙活人的生活 and 創造。這在工人們和那個身爲教授的小市民之間的衝突中被特別有力地揭露了出來。在這些生活的衝突中也表現出了進步觀點對落後觀點的尖銳鬥爭。

中篇小說宣誓的一面不是如某些批評家所斷定的，在於它裏面沒有戰爭時期裏的生活的衝突，

而是在於革拉特珂夫沒有成功地充分表現出共產黨員在解決這些衝突中的領導作用。

工廠的黨組長謝陀夫是這部中篇小說的作者和它的主人公們所敬愛的。他們對他不惜予以許多好評。可是讀者只是相信他的性格的描寫都是真實的，因為他們看不出謝陀夫是在行動。革拉特珂夫說：『在車間裏日夜都可以碰見謝陀夫，他一天中又在黨委會、又在車間裏、又到城裏去——在省委會和市委會工作，並巡視全廠。』

可是不言而喻：列舉謝陀夫在一天中所做的事情並不是藝術地揭露他的內在的品格。謝陀夫跟沙羅諾夫（後者要求黨組長允許他到前綫去）談話的場面，比起作者大量地列舉謝陀夫的工作來，要強過十倍地告訴了讀者謝陀夫是一個英明的和關心別人的領導者。在跟沙羅諾夫談話的那個場面裏，讀者看到了謝陀夫的具體工作。革拉特珂夫表現出了他對沙羅諾夫的良好影響。幸賴黨組長的幫助，中篇小說的主人公才認識到：作為自己行動的指針的不是情感的衝動，不是心理學上的體驗，哪怕是正確的體驗，而是『我們是國家的人員』這個自覺。可是我們看到謝陀夫是作為一個領導者的那個場面，在中篇小說裏是獨一無二的。作者所創造的謝陀夫的形象，比起他所創造的那些工人的形象來，是比較差的。

蘇維埃勞動人民忠於祖國和黨的宣誓也就是作者自己的宣誓。它生存在藝術家的心裏，培養他勇敢的精神。馬雅可夫斯基的這句揭露詩人和祖國生活的有機聯系的話：『這裏所寫的都是戰士們

● 輕佻的女人 (Легкомысленная) 一譯『跳來跳去的人』，是契訶夫所作的一篇短篇小說，它的女主人公就是這一類人物。

或國家的事情，或是我心裏的感受」●，對於這部中篇小說的作者也是適用的。

作者在寫作這部中篇小說的時候那種充滿情感的激動就是從這兒產生的。這個它的藝術的方面真理報立刻就看出了。一九四四年初在十月雜誌上出現這部中篇小說最後幾章的時候，真理報曾寫道：『菲堯陀爾·革拉特珂夫熱情地寫成的中篇小說結束了。』●

在宣誓的例子，我們又一次看到作者對語言是有細緻而深刻的研究的。宣誓是用一個工人的名義寫的，它卻沒有『純粹的工人』語言。讀者總感覺到這部中篇小說正是一個工人所寫，可是他用一種偉大的、明朗的和普通的俄羅斯語言寫的，列寧曾經號召過蘇維埃作家用這種語言寫作。革拉特珂夫在寫作宣誓的時候，如他所證明的，始終是牢記着高爾基的這個忠告的：寫任何職業的人，必須使大家都能够了解。所以宣誓的作者不隨便應用技術上的專門語。大量應用專門術語是會使沙羅諾夫的發明故事難以了解的。作者適度地應用專門術語，使不懂銑床的讀者也能够了解沙羅諾夫革新工作的意義，使讀者激動地注視着他的工作。

藝術地反映蘇聯人民在戰爭日子裏的英勇勞動，顯示了我們戰勝敵人的原因和我們英勇精神的源泉。革拉特珂夫令人信服地顯示出，我們『在戰鬥中建立起來的社會主義』就是一種不可戰勝的力量。他藉此揭穿了帝國主義思想家們所宣傳的這個荒謬的武斷：彷彿俄國所以能够支持下去，是因為它擁有廣大的領土。

『難道領土可以解決事情嗎？』革拉特珂夫借他的一個主人公的口問●，——並藝術地令人信服地說：不，問題不在於幅員的大小。

『幅員論』的宣傳家們在戰爭最初幾天和最初幾個月裏曾經向全世界叫囂過，在現代戰爭中幅員是不起什麼作用的，因為摩托化戰爭是會把幅員吞沒的。他們預言俄國的滅亡是不可避免的。可是俄羅斯奮起自衛，並且發動了進攻。那時候他們就談起幅員來了。革拉特珂夫在戰爭年代所作的宣誓和其他作品裏，令人信服地顯示了我們勝利的源泉不是隱藏在俄國的幅員裏，而是隱藏在這裏：俄羅斯是像士敏土裏的主人公楚馬洛夫曾經對英國水手們所說的，『老兄，蘇維埃俄羅斯是社會主義的……請你們稍微等待一下，我們就要創造出奇蹟來了。』⁽¹⁾

正是因為現在的俄羅斯是新的、社會主義的，在那兒人就是國家的主人，而不是資本家的奴隸，所以在俄羅斯領土上長成了像宣誓裏的主人公們那樣的人。

革拉特珂夫自豪地這樣講到那些人：『在我們這兒，人是巨大的創造力、卓越的才智和愉快的、未來的建設者。』⁽²⁾

革拉特珂夫在士敏土、動力和他的其他作品裏刻畫出了作為『愉快的、未來的建設者』的蘇維埃

① 馬雅可夫斯基：好，一九三八年，第三——四頁。

② 查斯拉夫斯基：關於厚雜誌的篇頁，一九四四年十月十九日真理報，第二五一期。

③ 革拉特珂夫文集第三卷，第一五三頁。

④ 革拉特珂夫：士敏土，一九四一年版，第一八二頁。

⑤ 革拉特珂夫：論大無畏精神，一九四一年九月四日真理報，第二四五期。

人的形象。他們浪漫主義的生氣蓬勃的精神就是從這兒產生的。在『退却的最艱難的幾個星期裏』出現在我們面前的宣誓裏的主人公們，也都是那樣的人物。他們深信勝利是屬於他們的，並且也堅信『在這些流血的年份過去以後，生活將以空前的美好繁榮起來』。他們意識到自己事業的偉大，遠矚未來，說『子孫們將像回憶英雄們那樣地回想咱們……他們將這樣地講到咱們：這些人都是勇士，他們曾經爲了自由和幸福而進行過鬥爭，並給全世界帶來了光明。』

真實地反映出的前綫和後方的蘇維埃戰士們的形象，並沒有損害他們的教育作用。革拉特珂夫的宣誓就是屬於偉大衛國戰爭年代蘇維埃文學的那些真實的作品的。這些作品培養了蘇聯人民對祖國的崇高的義務感。

（譯自烏赫諾夫：革拉特珂夫的創作道路）



Федор Ткачков

AG48/012